

N.º 19 enero 2025

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ARTÍCULOS

Nieves García Prados

LA ÉPOCA DORADA DE LA POESÍA
ESCRITA POR MUJERES EN LOS
ESTADOS UNIDOS: SARA TEASDALE,
MARGARET WIDDEMER, EDNA ST.
VINCET MILLAY Y AMY LOWELL

ESTUDIOS

José Antonio Olmedo López-Amor

EL HAIKU COMO ELEMENTO
CULTURAL EN PROCESO DE
TRANSCULTURACIÓN: HISTORIA
Y PRECEPTIVA JAPONESA

Salma Moutaouakkil Moutaouakkil

LA LENTITUD Y LA ESPERA FRENTE
AL VÉRTIGO Y LA PRISA EN LA POESÍA
ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ÍNDICE

Págs.

[ARTÍCULOS]

Nieves García Prados

LA ÉPOCA DORADA DE LA POESÍA
ESCRITA POR MUJERES EN LOS ESTADOS
UNIDOS: SARA TEASDALE, MARGARET
WIDDEMER, EDNA ST. VINCET
MILLAY Y AMY LOWELL 5

Antonio Sánchez Román
y Carlos Sainz Fernández

HACIA UN PRINCIPIO DE GRATUIDAD:
UNA COMPARATIVA ENTRE POÉTICA
Y CUÁNTICA 23

[ESTUDIOS]

José Antonio Olmedo López-Amor

EL HAIKU COMO ELEMENTO CULTURAL
EN PROCESO DE TRANSCULTURACIÓN:
HISTORIA Y PRECEPTIVA JAPONESA 41

Salma Moutaouakkil Moutaouakkil

LA LENTITUD Y LA ESPERA FRENTE
AL VÉRTIGO Y LA PRISA EN LA POESÍA
ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA 73

Aristeo Copas Ramos

CONSTELACIONES: PROPUESTA
METODOLÓGICA PARA LA
ACTUALIZACIÓN DE LOS ESTUDIOS
HISTORIOGRÁFICOS EN POESÍA
MEXICANA 103

Rogelio Rosado Marrero

ESTRATEGIAS DE APROPIACIÓN
Y RESIGNIFICACIÓN POÉTICA
EN LA OBRA TEMPRANA
DE CLEMENTE PADÍN 129

[POEMAS]

SARA TEASDALE, MARGARET
WIDDEMER, EDNA ST. VINCENT
MILLAY Y AMY LOWELL 157

[ENTREVISTA]

Fernando Valverde
ENTREVISTA
A FEDERICO DÍAZ-GRANADOS 165

Normas de publicación/
Publication guidelines 175

Equipo de evaluadores 2023-2025 183

Orden de suscripción 185

[POEMAS]

Pintura: Peter Vilhelm Ilsted, *Reading Lady*, 1925.



SARA TEASDALE, MARGARET WIDDEMER,
EDNA ST. VINCENT MILLAY Y AMY LOWELL

—

Selección y traducción de Nieves García Prados
University of Virginia, EE. UU.

—

Fecha de recepción: 01/01/2025 Fecha de aceptación: 05/01/2025

AL FINAL

Sara Teasdale

Todo lo que nunca se podría decir,
todo lo que nunca se podría hacer,
nos espera al final
en algún lugar tras el sol.

Todo lo que por la renuncia del corazón quedó roto
será nuestro sin dolor,
lo recogeremos sin importancia como las niñas
recogen flores después de la lluvia.

Y cuando al final nos pertenezcan,
tal vez, después de todo,
los cielos no se abrirán para nosotras
ni la gloria responderá a nuestra llamada.

CONOZCO LAS ESTRELLAS

Sara Teasdale

Conozco las estrellas por sus nombres,
Aldebarán, Altair,
y también el camino que persiguen
por la amplia escalera azul del cielo.
Conozco los secretos de los hombres
por la mirada de sus ojos,
sus pensamientos grises, sus extrañas ideas,
me han hecho triste y sabia.
Pero tus ojos nada me revelan
aunque parezcan llamar y llamar,
no sabría decir si me amas
o si no me amas en absoluto.
Conozco muchas cosas,
pero los años van y vienen,
y moriré sin saber
lo único que anhelo saber.

LAS FÁBRICAS

Margaret Widdemer

He encerrado a mi hermana pequeña lejos de la vida y de la luz
(por una rosa, por una cinta, por una corona en mi cabello),
he dejado sus pies inquietos atrapados hasta llegar la noche,
privados de la dulzura del verano y del aire salvaje de la primavera;
Yo, que recorrí las praderas libre de sol a sol,
libre para cantar y arrancar las flores y mirar volar a los pájaros,
até a mi hermana hasta que terminó el tiempo de su infancia.
Ay, mi hermanita, ¿fui yo? ¿Fui yo?

Le he robado a mi hermana sus días de soltera
(por una túnica, por una pluma, por el brillo fugaz de una bar-
tija),
privada del amor hasta la caída del anochecer, ¿cómo podrá cono-
cer la bondad?
¿Cómo podrá atravesar ilesa la oscuridad iluminada por el pecado?
Yo que podía haber sido inocente, que podía estar alegre,
yo que pude tener amor y alegría antes de que la luz se apagara,
he privado a mi hermana de los dones del amor.
Hermana, mi hermana menor, ¿fui yo? ¿Fui yo?

He robado a mi hermana unos labios contra su pecho,
(por una moneda, por un vestido de encaje y un terreno para mis
hijos),
pies que caminan junto al telar, manos que descansar no pueden.
¿Cómo podrá ser madre, si ya no tiene fuerzas?
Yo que no le hice caso, hambrienta y agotada por el trabajo,
contra mi corazón reposan soñolientas cabezas doradas,
que lloran a mi alrededor, son las pequeñas almas no nacidas.
¡Dios de la vida! ¡Creador! ¡Fui yo! ¡Fui yo!

LAMENTO

Edna St. Vincent Millay

Escuchen, hijos míos:
Vuestro padre ha muerto.
Con sus camisas gastadas
os haré pequeñas chaquetas;
Haré pantalones
con los que fueron suyos.
Encontraréis en los bolsillos
cosas que él solía guardar allí,
llaves y monedas
cubiertas de tabaco;
Dan tendrá el dinero
para ahorrar en su hucha,
Anne tendrá las llaves
cuyo sonido adora.
La vida debe continuar
y la muerte ser olvidada;
La vida debe continuar
aunque los hombres buenos mueran;
Anne, toma el desayuno,
Dan, no olvides tus medicinas;
La vida debe continuar
aunque haya olvidado el por qué.

UNA CANCIÓN SOLEMNE

Amy Lowell

Tengo un bolsillo lleno de vacío para ti, amor.
Tengo un corazón como pan de ayer,
tengo una mente como cenizas derramas hace ya una semana,
tengo una mano parecida a un sacacorchos oxidado,
¿puedes florecer en la nada y que te parezca bueno?
¿Puedes hacer de la roca tu alimento?
¿Puedes calentarte con las cenizas de una piedra?
¿Puedes devolverle a mi mano la sabiduría que se ha ido?
Si puedes, iré y me acostaré
y besaré el borde de tu vestido morado.
Me levantaré y caminaré con el sol sobre mi cabeza.
¿Caminarás conmigo? ¿Seguirás a los muertos?